



Број: 05-14-2-2669-2/12
Сарајево, 13. септембар 2012. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 20.09.2012

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Radni broj	Broj priloga
01,02-05	05-05	2-1110	12

12/15/12

Предмет. Сагласност за отказивање конвенције, тражи се

У складу са чланом 33. став 2. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за отказивање:

Конвенције о издавању криваца закључене између Србије и Швајцарске, потписане 28. новембра 1887. године.

Конвенција о издавању криваца између Србије и Швајцарске закључена је 28.11.1887. г. а ступила је на снагу 05.07.1888. г. Наведену Конвенцију Босна и Херцеговина је нотификацијом о сукцесији преузела у свој правни систем, те се иста примјењује у односима између Босне и Херцеговине и Швајцарске Конфедерације.

Амбасада Швајцарске у Босни и Херцеговини је доставила ноту којом предлаже отказивање ове Конвенције. Обзиром на датум закључења Конвенције и чињеницу да је већи дио њених одредби замијењен Европском конвенцијом о екстрадицији из 1957. године и Европском конвенцијом о узајамној правној помоћи у кривичним стварима из 1959. године, Министарство правде БиХ је оцијенило основаним приједлог Швајцарске да се, у складу са чланом 54. Бечке конвенције о уговорном праву, иста откаже.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за отказивање ове Конвенције, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о разлозима за отказивање Конвенције.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





Broj: 07-14-2-8298/11
Sarajevo, 05.09.2012. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

M. Šabić
PL

PRIMLJENO 07 09			
Organizaciona jedinica	Statistička oznaka	Redni broj	God. brojevi
05	142	2669	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

PREDMET : Otkazivanje Konvencije o izdavanju krivaca zaključene između Srbije i Švicarske 28. novembra 1887. godine

Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine je, aktom broj: 08/1-22-6820/11 od 03.08.2011. godine, dostavilo Ministarstvu pravde Bosne i Hercegovine kopiju note Ambasade Švicarske u Sarajevu, kojom se predlaže otkazivanje Konvencije o izdavanju krivaca između Srbije i Švicarske, potpisane 28. novembra 1887. godine, koja se primjenjuje u odnosima između Bosne i Hercegovine i Švicarske.

U noti Ambasade Švicarske se navodi da će u slučaju saglasnosti sa navedenim prijedlogom, a u skladu sa članom 54. Bečke konvencije o ugovornom pravu, nota Ambasade i pozitivan odgovor Bosne i Hercegovine predstavljati Sporazum između Bosne i Hercegovine i Švicarske o otkazivanju Konvencije o izdavanju krivaca između Srbije i Švicarske, koji bi stupio na snagu „prvog dana drugog mjeseca računajući od dana prijema pozitivnog odgovora“. U protivnom, ukoliko Bosna i Hercegovina ne odgovori pozitivno na navedeni prijedlog, Švicarska će razmotriti mogućnost jednostranog raskida navedene Konvencije u skladu sa članom XIX iste, pri čemu bi do okončanja primjene došlo 21. juna 2013. godine.

Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine je razmotrilo inicijativu Švicarske za otkazivanje predmetne Konvencije, te ocijenilo sljedeće:

Konvencija o izdavanju krivaca između Srbije i Švicarske zaključena je 28. novembra 1887. godine („Službene novine“ broj: 83/1888), a stupila je na snagu 05. jula 1888. godine. Navedenu konvenciju je Bosna i Hercegovina notifikacijom o sukcesiji preuzela u svoj pravni sistem, te se ista primjenjuje u odnosima između Bosne i Hercegovine i Švicarske.

Imajući u vidu datum zaključenja Konvencije o izdavanju krivaca između Srbije i Švicarske, te činjenicu da je veći dio njenih odredbi zamjenjen Evropskom konvencijom o ekstradiciji iz 1957. godine i Evropskom konvencijom o uzajamnoj pravnoj pomoći u krivičnim stvarima iz 1959. godine, Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine je ocijenilo osnovanim prijedlog Švicarske da se u skladu sa članom 54. Bečke konvencije o ugovornom pravu, ista otkaže.

Naime, u članu 54. Bečke konvencije o ugovornom pravu navodi se da „gašenje ugovora može nastati...u svakom trenutku, uz pristanak svih članica, poslije savjetovanja sa ostalim državama ugovornicama“.

Članom 33. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“ broj: 29/00) regulisano je da se međunarodni ugovor otkazuje ili se iz njega povlači u skladu sa odredbama tog ugovora ili prema općim pravilima međunarodnog običajnog i međunarodnog ugovornog prava, o čemu odluku donosi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine.

Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine je saglasno sa prijedlogom Švicarske da se uzajamnom voljom obje strane, razmjenom nota, a u skladu sa članom 54. Bečke konvencije o ugovornom pravu, otkáže Konvencija o izdavanju krivaca između Srbije i Švicarske zaključena dana 28. novembra 1887.godine.

Slijedom navedenog, predlažemo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, na osnovu svojih ustavnih ovlaštenja i u skladu sa članom 33. stav 2. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora, donese Odluku o otkazivanju Konvencije o izdavanju krivaca između Srbije i Švicarske, zaključene dana 28. novembra 1887. godine.

S poštovanjem,



MINISTAR

Bariša Čolak

Blomby

Prilog:

- *kopija note Ambasade Švicarske broj: 74/11 od 27. jula 2011. godine*
- *kopija note Ambasade Švicarske broj: 23/10 od 13. aprila 2010. godine*



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

EMBASSY OF SWITZERLAND

23/10

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina and has the honour to propose to the Ministry, with reference to the Treaty on Extradition between Switzerland and Serbia, signed on 28 November 1887, and applied between Switzerland and Bosnia and Herzegovina, the following:

Bosnia and Herzegovina is a Party to the European Convention on Extradition, done in Paris on 13 December 1957 (CETS No. 024) and to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, done in Strasbourg on 20 April 1959 (CETS No. 30) since 24 July 2005. Switzerland is a Party to both Conventions since 1967.

The Convention on Extradition supersedes, in respect of those countries to which it applies, the provisions of any bilateral treaties, conventions or agreements governing extradition between any two Contracting Parties (article 28 paragraph 1).

The Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters supersedes, in respect of those countries to which it applies, the provisions of any treaties, conventions or bilateral agreements governing mutual assistance in criminal matters between any two Contracting Parties (article 26 paragraph 1). This does however not apply to provisions of bilateral agreements or arrangements in force between Contracting Parties which provide for the direct transmission of requests for assistance between their respective authorities (article 15 paragraph 7) or those concerning the translation of requests or annexed documents (article 16 paragraph 3).

Based on these provisions, the major part of the bilateral Treaty between Switzerland and the Republic of Serbia, as applied between Switzerland and Bosnia and Herzegovina, has been superseded by the provisions of the two Conventions. Only those provisions concerning mutual assistance which are not superseded by the Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters according to the above mentioned provisions remain applicable. This applies to article XIV of the bilateral Treaty, which provides for French or German translations of documents exchanged in relation to a judicial procedure. These provisions, since they apply to the exchange of documents in the framework of procedures on mutual assistance, have not been superseded by the Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters and are therefore formally still in force.

Switzerland considers, however, that these provisions are not needed any more in practice and therefore proposes that the bilateral Treaty be terminated in its entirety by mutual consent between the Parties according to article 54 paragraph b of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

Therefore, the Swiss Federal Council has the honour to propose to the Government of Bosnia and Herzegovina to terminate by mutual consent the Treaty on Extradition between Switzerland and Serbia, signed on 28 November 1887, as applied between Switzerland and Bosnia and Herzegovina. If the Government of Bosnia and Herzegovina agrees to this

proposal, the present note and the note of the Ministry in reply shall constitute an Agreement between Switzerland and Bosnia and Herzegovina on the termination of the Treaty according to article 54 paragraph b of the Vienna Convention on the Law of Treaties, which shall enter into force on the first day of the second month after the date of the note in reply.

The Embassy of Switzerland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina the assurances of its highest consideration.

Sarajevo, April 13, 2010



To the
Ministry of Foreign Affairs of
Bosnia and Herzegovina
Sarajevo

(grb)

Švicarska konfederacija

AMBASADA ŠVICARSKE

23/10

Švicarska ambasada pozdravlja Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine i ima čast predložiti Ministarstvu, u odnosu na Sporazum o ekstradiciji između Švicarske i Srbije, potpisanog 28. novembra 1887. godine i koji se primjenjuje između Bosne i Hercegovine i Švicarske, sljedeće:

Bosna i Hercegovina je članica Evropske konvencije o ekstradiciji, iz Pariza od 13. decembra 1957.god (CETS No. 024) i Evropske konvencije o uzajamnoj pomoći u krivičnim stvarima, iz Strazburga od 20. aprila 1959.god. (CETS No. 30), od 24. jula 2005.god. Švicarska je članica obje konvencije od 1967.god.

Konvencija o ekstradiciji je nasljednica, u smislu onih zemalja na koje se odnosi, odredbi svih bilateralnih sporazuma, konvencija ili ugovora koji se tiču ekstradicije bilo koje dvije ugovorne članice (član 28. stavka 1.).

Konvencija o uzajamnoj pomoći u krivičnim stvarima je nasljednica, u smislu zemalja na koje se odnosi, odredbi svih sporazuma konvencija i bilateralnih ugovora koji se tiču uzajamne pomoći u krivičnim stvarima između bilo koje ugovorne članice (član 26. stavka 1.). Međutim, ovo se ne odnosi na odredbe bilateralnih ugovora ili aranžmana na snazi između dvije ugovorne članice koji se odnose na direktan prenos zahtjeva za pomoć između njihovih cijenjenih vlasti (član 15. stavka 7.) ili onih koji se odnose na prevode zahtjeva ili dokumenata u aneksima (član 16. stavka 3.).

Na osnovu ovih odredbi, glavni dio bilateralnog sporazuma između Švicarske i Republike Srbije, a što se primjenjuje između Bosne i Hercegovine i Švicarske, je naslijeđen odredbama dviju konvencija. Samo one odredbe koje se odnose na uzajamnu pomoć a koje ne nasljeđuje Konvencija o uzajamnoj pomoći u krivičnim stvarima prema gore navedenim odredbama ostaju primjenljive. Ovo se odnosi na član XIV bilateralnog sporazuma, koji se odnosi na prevode dokumenata sa francuskog i njemačkog, razmijenjene u skladu sa sudskom procedurom. Ove odredbe, jer se odnose na razmjenu dokumenata u okviru procedura za međusobnu pomoć, nije naslijedila Konvencija za međusobnu pomoć u krivičnim stvarima i zbog toga su još uvijek formalno na snazi.

Švicarska, međutim, smatra da ove odredbe nisu više potrebne u praksi i predlaže da se bilateralni sporazum ukine u cjelosti uz uzajamnu saglasnost između članica u skladu sa članom 54. stavka b Bečke konvencije o zakonu sporazuma.

Zbog toga, Švicarsko federalno vijeće ima čast da predloži vladi Bosne i Hercegovine da uzajamnim pristankom ukine Sporazum o ekstradiciji između Švicarske i Srbije, potpisan 28. novembra 1887.god. a koji se primjenjuje između Švicarske i Bosne i Hercegovine. Ukoliko se vlada Bosne i Hercegovine slaže sa ovim prijedlogom, ovo pismo i pismo Ministarstva koje bi činilo odgovor na ovo pismo će

činiti Sporazum između Bosne i Hercegovine i Švicarske o ukidanju Sporazuma u skladu sa članom 54. stavka b. Bečke konvencije o Zakonu sporazuma, koji će stupiti na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma pisma kojim se odgovara.

Ambasada Švicarske koristi ovu priliku da uputi Ministarstvu vanjskih poslova Bosne i Hercegovine izraze svog najdubljeg poštovanja.

Sarajevo, 13. april, 2010.godine

Upućeno

Ministarstvu vanjskih poslova Bosne i Hercegovine

Sarajevo